**Особенности передачи ablativus qualitatis в переводах поэзии Катулла**

Бархотова Елизавета Максимовна

Студентка Московского Государственного Лингвистического Университета, Москва, Россия

Латинская конструкция ablativus qualitatis не имеет эквивалента в русском языке, поэтому является чрезвычайно сложной для перевода. С ablativus qualitatis тесно связана конструкция genetivus qualitatis, более простая для передачи в русском языке (напр. *человек высокого роста, девушка невероятной красоты*), однако эти конструкции не являются полностью синонимичными друг другу [Ходорковская: 34-37]. Перевод конструкции ablativus qualitatis вызывает наибольшие трудности в поэтическом тексте. Например, у Катулла ablativus qualitatis чаще всего выступает в роли средства художественной выразительности, а не только указывает на атрибут, и цель переводчиков состоит в наиболее точной передаче художественного замысла автора.

В связи с этим кажется необходимым изучить переводческие стратегии в отношении указанной конструкции. Для этого нами были проанализированы как классические переводы стихотворений Катулла (А. А. Фет, А. И. Пиотровский, С. В. Шервинский), так и любительские “детские” переводы, которые были выполнены в рамках упражнений по латинской грамматике и, следовательно, были нацелены на точность перевода, а не на художественную выразительность.

Конструкция *turpiculo puella naso* [Catul. 41. 3] — типичный пример ablativus qualitatis, представляющий собой указание на атрибут. Дословно эта конструкция переводится как *‘девушка с уродоивым носом’.*  Классические переводчики используют атрибутивные падежные конструкции, которые разнятся с исходной структурой предложения и которые не являются полными синтаксическими синонимами. *Да, та самая с неказистым носом* (пер. Шервинского); *‘дева с больно нехорошим носом’* (пер. Фета); *‘потаскуха с носищем безобразным’* (пер. Пиотровского). Аналогично построена характеристика персонажей стихотворения [Catul. 33. 3-4] *nam dextra pater inquinatiore culo filius est voraciore.*

Конструкция *viridissimo flore puella* [Catul. 17. 14] является типичным примером поэтического употребления ablativus qualitatis. Дословно она переводится как *‘девушка с самым зеленым (свежим) цветком’* и представляет собой метафору. Для перевода на русский язык используются разные стратегии. Шервинский и Фет используют прилагательное в качестве определения: *‘жена в лучшем возрасте жизни’* (пер. Шервинский) и *‘жена у него в едва настопишем расцвете’* (пер. Фет), а Пиотровский употребляет падежную конструкцию *резвость юности первой* (пер. Пиотровский).

Особенно сложно переводить ablativus qualitatis с отрицанием, сохранить его в переводе практически невозможно. Стихотворение [Catul. 43] перекликается со стихотворением [Catul. 41] и полностью строится на ablativus qualitatis с отрицанием. Нами были выявлены две основные стратегии перевода данного стихотворения: точный перевод [Гаспаров: 131-132], то есть использование определений с отрицанием: *‘здравствуй, дева, ты, чей нос не скуден, некрасивы ноги, глаз не черен’* (пер. Фет), и вольный [Гаспаров: 131-132], то есть перевод атрибута его антонимом: *‘добрый день, долгоносая девчонка, колченогая, с хрипотою в глотке’* (пер. Пиотровский). Первая стратегия оказывается ближе к оригиналу, поэтому на ней базируются любительские «детские» переводы: *‘называют красавицей девчонку, у которой нет ни тела, ни глаз’* (пер. В. Маслов); *‘здравствуй, девушка “не маленький носик”, “не темные глазки” ’* (пер.  С. Донова).

Сложность перевода этого стихотворения связана не с отрицанием, а именно с конструкцией ablativus qualitatis: так, стихи *neque servus est neque arca nec cimex neque araneus neque ignis* [Catul. 23. 1-2] оказываются легче для перевода, так как при данном отрицании нет ablativus qualitatis. Шервинский и Фет используют родительный падеж с отрицанием: *‘Фурий, раб за тобой ларца не носит, нет клопов, пауков, тепла в жаровне’* (пер. Шервинский) и *‘Ты, Фурий, у тебя не скрипи, ни раба, клопа иль паука, иль уголька не видно’* (пер. Фет).

Еще одно произведение Катулла, весьма интересное в контексте исследования этой проблемы, это стихотворение [Catul. 13], в котором встречается конструкция *non* *sine candida puella* [Catul. 13. 4]. Буквально конструкцию можно перевести, как *‘не без белокожей девушки’ = ‘с белокожей девушкой’*. Шервинский и Пиотровский используют императивные конструкции без отрицания. *‘зови красотку’* (пер. Шервинский); *‘сам озаботься угощеньем, и вином, и хорошенькой девчонкой’* (пер. Пиотровский). Фет использует индикатив *‘и деву пригласишь прелестную с собой’* (пер. Фет). Но этот пример не является ablativus qualitatis в чистом виде — аблатив используется при предлоге *sine* в составе литоты [Дуров: 23-24], однако нет сомнения, что *candida puella* — атрибут, а не полноценный участник пира, что сближает этот контекст с рассмотренными выше.

Таким образом, приведенные примеры ясно показывают, что конструкция ablativus qualitatis сама по себе представляет значительную сложность при переводе поэтического текста, а при наличии отрицания точный перевод оказывается почти невозможным. Причиной этому являются существенные различия в синтаксисе русского и латинского языка при выражении атрибута, особенно если ему сопутствует отрицание. На основе вышесказанного можно сделать вывод, что проблема перевода ablativus qualitatis в поэтическом тексте актуальна для современных переводчиков.

**Литература**

Гаспаров М.Л. Избранные труды. О стихах. М., 1997. Т.2.

Дуров В.С. Основы стилистики латинского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. СПб., 2004.

Ходорковская Б.Б. Синтаксис и семантика классического латинского языка. М., 2009.